



ДЕТИ-БИЛИНГВЫ ВЛАДЕЮТ НЕ ТОЛЬКО НЕСКОЛЬКИМИ ЯЗЫКАМИ, НО И НЕСКОЛЬКИМИ КУЛЬТУРНЫМИ КОДАМИ, МЕНТАЛИТЕТАМИ. ЧЕХИ НАЗЫВАЮТ ЭТО «ВЫУЧИ НОВЫЙ ЯЗЫК — ПОЛУЧИ НОВУЮ ДУШУ»

вировать подростка — покупайте ему любимые сериалы и комиксы на русском языке, поддерживайте общение с друзьями и родственниками, попробуйте организовать русскоязычное общение не только с родителями (во многих городах мира есть русскоязычные группы, клубы, диаспоры), советуют специалисты.

Никакие трудности не остановят родителей, собирающихся научить своего ребенка чему-то полезному. Моя московская знакомая, преподаватель английского языка в средней общеобразовательной школе, задалась целью вырастить англоговорящего мальчика. Она с годовалого возраста сына старается говорить с ним на английском так часто, как это возможно. Наверняка есть полезный эффект. Но то ли она слишком назойлива, то ли у сынишки нет желания погружаться, с трех лет он отвечает на английский речь только раздражением.

Что же делать, если второй языковой среды нет? Оба родителя русские, садик обычный, и кругом, как назло, ни одного приезжего из страны, язык которой хотелось бы знать. Как тут вырастить билингва?

— Ребенок, изучающий иностранный язык, и ребенок-билингв — это совершенно разные ситуации, — комментирует Мария Баулина, кандидат психологических наук, нейропсихолог. — Типичный билингв — это ребенок от смешанного брака или мигрант, погруженный дома в одну языковую среду, а в социуме — в другую.

Изучение же иностранного языка даже с педагогом-носителем не может обеспечить полного погружения в другую языковую среду. Кроме того, сохраняется риск появления трудностей освоения обоих языков. Поэтому лучше подождать до пяти лет, чтобы звуки родного языка успели автоматизироваться.

Трудности у двуязычных детей и правда бывают. Если в семье языками занимаются, поддерживая все их четыре ипостаси — речь, слушание, письмо, чтение, то есть шанс сохранить оба языка на уровне родных. Но, как правило, один язык все же преобладает и все время пытаются перетянуть одеяло на себя. Тогда лексикон

более слабого языка скудеет, грамматические нормы забываются, ребенок теряет мотивацию говорить на этом языке, утрачиваются навыки письма. Также существует стереотип о том, что дети-билингвы позже начинают разговаривать, чем их моноязычные ровесники.

— Это не совсем так, — оспаривает Александр Гоборов. — Билингвы, как и монолингвы, постигают язык в фонологическом плане. Нельзя сказать, что они как-то отстают. Как подчеркивает известный американский психолингвист Лаура Энн Петитто, есть разница между запаздыванием и отвлечением в развитии. Малыш-билингв постигает больший языковой объем информации. Это лексическое наполнение, очень важный фактор. А также развитие речевого аппарата: не стоит забывать, что разница в фонетике при использовании разных языков огромна. Поэтому если ребенок-билингв начинает говорить позднее своих сверстников, не стоит бить тревогу. Это вполне нормальное явление. Но все же обычно билингвальный ребенок начинает говорить в том же возрасте, что и малыши-монолингвы. Стоит помнить, что развитие каждого ребенка индивидуально и на него влияет множество факторов.

Современные исследования доказывают, что раннее овладение двумя и более языками положительно влияет на формирование личности. Особые способности к математике, логике, умение быстро принимать решения и делать несколько дел одновременно — всему этому есть физиологическое объяснение.

— Согласно исследованиям А. Маккелли, серого вещества в теменной области у ранних билингвов больше, чем у остальных участников исследования; особенно это заметно в левом полушарии мозга, — рассказывает Александр Гоборов. — Именно серое вещество мозга отвечает за анализ информации. За счет этого билингвы способны быстро концентрироваться на определенной информации, быстрее запоминать и реагировать на внешние раздражители.

Есть мнение, что если родитель не знает иностранного языка в совершенстве, то лучше не

БАУЛИНА МАРИЯ ЕВГЕНЬЕВНА,
КАНДИДАТ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, НЕЙРОПСИХОЛОГ:

— К сожалению, среди родителей и педагогов бытует мнение, что у ребенка развиваются какие-то комплексы. На самом деле комплексы прививаются ребенку самими взрослыми. «Говори четче, а то тебя не поймут! Учи язык, а то никто не будет с тобой дружить!» и т. д. Сами дети не замечают своих отличий от других. Например, на каком-нибудь курорте можно часто увидеть сцену, когда, например, русский ребенок и ребенок-итальянец обращаются друг к другу каждый на своем родном языке, не понимая ни слова, сказанного другим, и прекрасно копаются в песочнице, катаются с горки и т. д. Поэтому лучше настраивать ребенка на невербальные формы общения, на то, чтобы он делился игрушками, сладостями, не боялся участвовать в коллективных играх. Кроме того, необходимо просить воспитателей не делать различий между детьми, чтобы не вешать на него ярлык «не такой, как все».



говорить на нем с ребенком, чтобы не передавать свои ошибки, которые впоследствии будет сложно искоренить. Другое против — между самыми близкими родственниками разговор должен быть естественным, душевным, что вряд ли возможно, если каждый с трудом может подобрать слова. Если же в семье родители — носители разных языков, то самым разумным решением будет придерживаться классической рекомендации «один родитель — один язык». В таком случае у ребенка будет мотивация учить оба языка и будет определенность, с кем на каком говорить. Вторая популярная модель «каждому языку свое место». К примеру, русская семья в Риме может дома говорить на родном языке, а в социуме — на итальянском, и только так. Как помочь малышам, оказавшимся в многоязычной среде, расти без стресса и комплексов? Как облегчить им жизнь? Лучший способ научиться плавать — это оказаться в воде и быть вынужденным это сделать. Это касается и языка. Так собственно язык всегда и учится. Когда новорожденный слушает родителей — он тоже вначале ничего не понимает, тоже комплексует (просто это не так проявляется), но потом учится. Тут то же самое.

Ребенку можно помочь тем, чтобы родители и дома создавали билингвальную среду. Даже если родители сами не знают английского, они, например, могут ребенку давать детские книжки на английском языке или показывать программы только в оригинале на английском, тем самым поддерживая билингвальное развитие ребенка. Мне очень нравится подход скандинавской школы, в ряде стран растут дети-билингвы, у которых английский язык не является основным в школе, не является основным в семье и в стране в целом, но все развлекательные шоу-программы и англоязычные передачи, фильмы и мультики идут без перевода. Это подстегивает детей изучать язык, вслушиваться в него, впитывать речь и учиться правильно произношению. И этот подход показывает очень внушительные результаты.